

❖ DINSDAG IN DE TWEEDE WEEK ❖

METTEN

Na de hexapsalm en de triadika van de toon:

PSALM-LEZINGEN

Na de eerste psalm-lezing zingen we de kathisma-zangen volgens de toon van de week (zie appendix).

Na de tweede psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.8 – Houden wij dé harts-tòch-ten in bè-dwàng * dóór de teugel van het vlekkeloze vās-˘ tèn, * én laten wij al-lèn óns in-spàn-nèn * óm onze geest op te hef-˘ fèn * náar heilige over-wē- gín-gèn * dóór het vol-maak-tè ge-loòf; * óp-dat wij door in dit lé-˘ vèn * hét aards genot gering te ach-˘ tèn, * hét hemelse leven mò-gèn vēr-krij-˘ gèn *** én dé gód-delijke ver-lich-˘ tìng. –

Eer... Nu en ... *theotokion:*

t.8 – Ik ben gé-val-lèn in de zee der moede-loòs-hèid, * dóór mijn vele slechte daden ben ik in nōód gè-raàkt; * nú over-heerst mij dé wàn-˘ hoòp. * Mées-teres en Moe-dèr Gods, * wées mijn rēd-˘ dīng, * wées gij zèlf mijn hùlp; *** wánt gij zijt de verzoening en redding brengende reíniging van de zòn-˘ dàars. –

Na de derde psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.8 – De Vās-tèn heeft een mystieke maaltijd aan-gè-rìcht, * én spōort óns aan * óns over-vloē-dig té goèd tè doèn. * Dé eeuwìg levende gaven van de Héi-li-gè Geest * mó-gen onze spij-˘ zèn zìjn, * én laat onze dorst gé-lèst wòr-dèn * mēt de door God vloeiende stroom der tra-˘ nèn; * zó-dat het onze vreug-de zìj *** onop-hòu-delijk aan God onze lóf-zang op te drà-˘ gèn. –

Eer... Nu en ... *theotokion:*

t.8 – Be-hóed òns, al-hei-li-gè Maagd * vóór alle bedreiging en slechtheid van mēn-[~]sēn; * wānt wij die onze toē-vlucht[~] nē-mēn tot ù, * heb-ben u als beschutting en bescherming, Moe-dēr Gōds, * ē-venals onze uit u ge-bō-[~]rēn Gōd: * smēek tot Hēm dat wij bē-vrijd wōr-dēn ** uit ā-le ge-vāren en be-proē-vīn-gēn. –

DE CANONS

we lezen eerst de canon uit het mineon, en dan van het triodion:

DE TWEEDE CANTIEK (Hooft, hemelen ... Deut 32, 1-44-)

TWEEDE ODE

HET TRIODION- VAN JOZEF - TOON 8

Irmos t. 8 – Ziet, ziet, dat Ik uw God bēn, * voor allē eēuwen uit de Vāder voortgebracht, * en in de volheid dēr tij - dēn * zonder man geboren uit de reine Maagd. * Als vriend dēr mēnsen heb Ik de zōndē uitgedelgd ** vān onze voorvāder Adam. –

Zucht en ween, mijn ziel; bekeer u en heb berouw: want de dag is nabij, de Rechter staat voor de deur; bereid u voor om rekening af te leggen en roep: Tegen U heb ik gezondigd, Medelijdende; ontferm U over mij, Algoede: heb medelijden met mij.

Haat, mijn ziel, de verderfbrengende verzadiging van de zonde. Verkwik u op juiste wijze, door u te verzadigen aan de overvloed van het Vasten. De verlossingbrengende geboden mogen u tot spijs strekken, want zij verschaffen het genot der eeuwige goederen door het geloof.

Engelen, Krachten, Vorstendommen, Aartsengelen, Heerschappijen, Tronen, Machten, Cherubim en Serafim, smeekt tot God, de Gever van alle goed, om ons vergeving te schenken van onze schulden, en bevrijding uit de macht van de hartstochten.

(Theotokion) Gij alleen hebt het beginloze Woord gebaard, Al-onbevleete, Dat uit u vlees geworden is, zonder verandering te ondergaan in Zijn Wezen, zoals gij Maagd zijt gebleven na uw baren, ongehuwde Bruid. Smeek voor ons allen dat ons leven uit het bederf moge worden verlost.

ANDER TRIODION

irmos t.8 Ziet, ziet ... (zelfde irmos)

Wij zien en erkennen dat de tijd die Gij hebt vastgesteld, goed is om tot inkeer te komen. God, aanvaard onze gebeden die wij U opdragen in deze tijd: laat ze voor Uw aangezicht opstijgen als welriekende wierook, als een U welgevallig offer, o Barmhartige.

Ik huiver en ben beangst wanneer ik overweeg hoeveel ik gezondigd heb: hoe zal ik U kunnen ontmoeten? Hoe zal ik voor Uw deuren verschijnen, Ontzagwekkende? Hoe zal ik voor Uw onomkoopbare rechterstoel kunnen staan? Spaar mij, Medelijdende, in dat uur, wanneer Gij heel de aarde zult oordelen.

Eer ... Allervolmaaktste, goddelijke, Driepersoonlijke Eenheid: ongeboren Vader, eniggeboren Zoon, en Geest Die van de Vader zijt uitgegaan, geopenbaard door de Zoon; één Wezen, één Natuur, één Heerschappij en één Koninkrijk: red ons allen.

Nu en altijd . . . Onuitsprekelijk is het wonder van uw moederschap, Maagd die Moeder zijt: want hoe baart gij terwijl gij tegelijkertijd de reinheid bewaart? Hoe brengt gij een Kind ter wereld, geheel zonder omgang met een man? «Dat weet het Woord Gods, Dat op bovennatuurlijke en geheel nieuwe wijze uit mij geboren is.»

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Toen de Ninivieten berouw hadden en een vasten afkondigden, hebt Gij hen verlost van de dreigende toorn. Maar de bewoners van Sodoma hebt Gij tot as verteerd in het vuur, omdat zij tot verzadiging toe losbandig leefden. Red mij, Christus, van hun straf.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Ziet, ziet, dat Ik uw God ben, Die een welgevallig eerstelingen-offer voor u heb ingesteld: de tienden van de dagen van het hele jaar; en Die deze aan Mijn volk heb gegeven, voor de verlossing van hartstochten, als begin van heil.

tot slot zingen we als katavasia de irmos t.8 : Ziet, ziet ..

DE ACHTSTE CANTIEK *(het lied van de drie jongelingen; Dan.3. 57-88)*
(canon uit het mineon en dan:)

HET TRIODION

t.8 De door God sprekende jongelingen ...

Gij hebt de berouwvolle Tollenaar gerechtvaardigd, en U ontfermd over de overspelige, die weende uit geheel haar hart. Verlosser, heb medelijden, en red de zielen van hen die U in hymnen bezingen.

Laat ons voor de Heer vrucht dragen van goede werken gedurende de Vasten; laten wij schadelijke gedachten van ons verwijderen, opdat wij de volheid der genieting mogen verkrijgen.

De koren der engelen, de schare der apostelen en de legers der martelaren, smeken tot U, Jezus, dat Gij aan Uw volk vergeving schenkt.

(Theotokion) Gelovigen, laat ons zaligprijzen de niet-behouwen berg, de lichtdragende lamp, de ladder naar de hemel, en de woonplaats van God.

ANDER TRIODION

t.8 Hem Die Zich ...

Komt, laat ons de bazuin der hymnen doen weerklinken op de gunstige dag der onthouding, terwijl wij genieten van de goddelijke dingen als een heerlijke spijs. Bezingen wij de Heer en verheffen wij Hem in alle eeuwen.

De Man Gods werd gedood door een wilde leeuw nadat hij, verleid door de valse profeet, het voedsel der ongehoorzaamheid gegeten had. Zie dus toe, mijn ziel, dat de slang der gulzigheid niet ook u verleidt.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de Heer.

Als Een in Wezen bezing ik U; als Drie in Personen vereer ik U: Vader, Zoon en alheilige Geest; en ik verheerlijk de aanvangloze Macht van Uw Rijk in alle eeuwen.

Nu en altijd ... Moeder Gods, gij zijt de berg des Heren geworden, waar Christus heeft gewoond; Die allen tot goddelijke tempels heeft gemaakt die zingen: Bezingt en verheft de Heer in alle eeuwen.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Laat ons, volkeren, de vasten vol liefde omhelzen, en deze eren als beschermster der reinheid en moeder der hartstochtloosheid, terwijl wij de Heer bezingen en verheffen in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer ...

irmos t. 8 De Heer Die Zich verheerlijkt heeft * op de heilige
berg * en het mysterie van de altijd-Maagdelijke * aan Mozes
getoond heeft door het vuur in het braam-bos; ** bezingt en verheft
Hem hoog in alle eeuwigheid. _

we zingen het MAGNIFICAT met het: U, eerbiedwaardiger...

DE NEGENDE CANTIEK (Lofzang van Zacharias)

(canon uit het mineon en dan:)

NEGENDE ODE - HET TRIODION

irmos t.8 De geboorte uit de altijd-maagdelijke ...

De goede Vasten verkwikt het hart en doet op goddelijke wijze de rijpe vrucht der deugden opgroeien. Laat ons de onthouding liefhebben om in deze heilige dagen onze heiliging te verkrijgen.

Zie op mij, die door zoveel zonden ben bevlekt en gewond en veroordelingswaardig ben geworden, Barmhartige. Heb medeliden met mij door Uw genade en red mij, omwille van de smeekbeden der Heiligen.

Wee mij, arme ziel, hoe kunt ge rekenschap afleggen? Welk een siddering zal u bevangen wanneer de Rechter zitting houdt, en myriaden Engelen rond Hem staan? Haast u dan en bekeer u voor het einde komt.

(Theotokion) Gij zijt het koninklijk voertuig, de stralende wolk, de vruchtbare en de onwankelbare berg, die het huwelijk niet ervaren hebt. Wij smeken u, Maagd, genees de kwalen van onze ziel.

ANDER TRIODION
zelfde toon en irmos

Laat ons op waarachtige wijze vasten voor de Heer:
 door onthouding van spijsen, en door onze tong te weerhouden
 van toorn en leugen, en door ons af te wenden van iedere andere harts-
 tocht, opdat wij met een rein hart het Pascha mogen schouwen.

Gij, Vasten, hebt eens als vrucht Samuel doen opbloeien; gij hebt
 de grote held Samson gezoogd; gij hebt de volmaaktheid ge-
 schonken aan Priesters en Profeten: heilig ook ons, eerbied-
 waardig Vasten.

Eer . . . Heer, laat het drievoudige Licht van Uw Alleen-
 heerschappij stralen in ons hart om daarin de onzegbare
 Mysteriën te openbaren en ons af te wenden van de veelvoudige
 dwaling, zodat wij komen tot de éénmakende vergoddelijking.

Nu en altijd . . . Gij zijt ons schild, Moeder Gods, en onze schuts-
 muur; gij zijt de hulp van hen die tot u vluchten. Laat u nu door
 ons bewegen om voor ons te bidden, opdat wij verlost worden
 van onze vijanden.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Onze rijke gastheer bij het vasten is de Heilige Geest: laten wij
 ons te goed doen aan Zijn genadegaven en daar rijkelijk van
 genieten, terwijl wij Hem als onze God bezingen.

irmos t. 8 ˘ De geboorte uit de altijdmaagdelijke, * die op de berg voor-
 uit geschouwd was door de Wetgever Mo-zes * in het braambos dat niet
 verteerd werd door het vuur * waardoor aan de gelovigen het heil werd
 gebracht: ** verheffen wij met nooit zwijgende gezangen.

en het Waarlijk, het is waardig ... *met een pokloon*

PHOTAOGIKON *in de toon van de week (zie horologion)*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

† APOSTICHEN *idiomelon, toon 5*

t.5 – Waarom dient gij in lichtzinnigheid de zón-dē, mijn zīē?
 * Wāar-om snelt ge niet naar de Arts nu ge zīēk zījt? * Zīē, nu is
 het de tijd van het wel-bē-hā-gēn; * zīē, nu is de dag van
 waarachtige ver-lōs-sīng. * Wāāk op en wās uw ge-laāt * met dē
 trānen van bērouw; * ēn doe uw lamp brān-dēn *
 mēt olie van goede dā-dēn, * opdat gij verzoening moogt vinden
 bij Chrīs-tūs Gōd, * ēn de grō-tē ontfer - - mīng =

Heer, vervul ons 's morgens met Uw barmhartigheid; dan zullen wij juichen en ons verheugen. Geef dat wij ons mogen verheugen over al onze dagen; ook over de dagen dat Gij ons vernederd hebt, over de jaren waarin wij rampen zagen. Zie toch neer op Uw dienaren en op Uw werken, en leid hun kinderen.

en we herhalen: Waarom dient gij ...

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. Maak voor ons recht het werk van onze handen; ja, maak recht het werk van onze handen.

martyrikon:

t.5 – Hēer, de zegevierende Mārtēlāren * hēb-ben de scharen
 der Engelen nā-gē-vōlgd, * want alsof ze zelf geen lichaam bē-
 za-tēn, * hēb-ben zij de kwēl-līn-gen ver-dūurd. * Zij waren
 slechts bezielde door een ēnkele hoēp: * de genieting van de beloof-
 dē gōe-dē-rēn. * Om-wille van hun gebeden, Chrīs-tūs Gōd, *
 schēnk vrede aan de wē-rēld, * ēn aan onze zielen de grō-tē
 ontfer - - mīng =

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.5 – U prijzen wij zā-līg, * Mōē-der
 Gōds ēn Maagd, * en wij, gelovigen, vēr-hēer-lij-kēn ū, * zō-als
 wij ver-schūl-dīgd zījn; * wānt gij zijt de on-wān-kelbare stād, *
 de onverwoestba-rē schūtē-muūr, * dē onoverwinnelijke be-
 schēr-mīng * ēn het toēvluchtsoord van onze zīē - - lēn. =

IN HET ZESDE UUR

TROPAAR VAN DE PROFETIE

t.6 – Wij zijn niet in staat U
naar waarde te be-zin-gen, * maar bid-dend sme-kèn wij U: * ver-
nietig ons niet tezamen met onze o-ver-tré-din-gen, ** wànt Gij
zijt een tot ver-zoe-ning ge-neig-dè Heèr. -

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PROKIMEN TOON 4

PS 25



Doe mij recht, Heer, want ik heb in onschuld gewandeld; ik
vertrouw vast op de Heer. Onderzoek mij, Heer, en beproef mij;
keur mijn nieren en mijn hart.

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA 5,7-16

Zo spreekt de Heer: de wijngaard van de HEER Sabaoth is het huis
Israël, en de mannen van Juda zijn deze geliefde nieuwe aanplant.
Ik verwachtte een goed bestuur, maar het werd wetteloosheid; en
geen gerechtigheid, maar geschreeuw. Wee hun die huis aan huis rijgen,
veld aan veld voegen, om van hun naaste iets af te nemen. Wilt gij soms
alleen op aarde wonen? Dit hoorden de oren van de HEER Sabaoth: ook
al komen er veel huizen, grote en mooie, ze zullen tot een woestenij wor-
den, en er zullen geen bewoners zijn. Want waar tien paar ossen ploeg-
den, zal de opbrengst slechts één kruik vullen, en wie zes zakken zaad
zaait, zal slechts één zak opbrengst hebben. Wee hun die 's morgens

vroeg opstaan en op sterke drank uit zijn, en daarmee tot laat doorgaan want de wijn verhit hen. Want zij drinken wijn, met muziek van harp, luit, tamboerijn en fluit, maar voor de werken des HEREN hebben zij geen oog, en de werken van Zijn handen begrijpen zij niet. Daarom is mijn volk krijgsgevangen geworden, omdat zij de Heer niet kennen en velen zijn gestorven van honger en dorst. En Hades heeft zijn keel wijd open-gesperd en zijn muil geopend, zodat onophoudelijk de roemrijken, de groten, de rijken en de verdorvenen erin neer zullen dalen. De gewone man zal gebukt gaan en de man van aanzien zal vernederd worden en de ogen van de hoogmoedigen zullen neergeslagen zijn. Maar de HEER Sabaoth zal verheven worden in het gericht en de heilige God zal verheerlijkt worden door gerechtigheid.



TWEEDE PROKIMEN TOON 3

PS 26

Toon 3: De Heer is mijn Licht en mijn Hei - - - land

* wie - - zal ik vre - zen.

De Heer beschermt mijn leven,
voor wie zou ik angst hebben?

VESPERS VAN DINSDAGAVOND

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; de 3 prosomia:*

t.1 – Uw heili-gē hān-dēn * hebt Gij, Christus, uitgestrēkt aān het Krūis * ōm alle einden der aar-de bijeen te brēngēn; * dāar-ōm rōep ik tot U: * brēng mijn verstrooide gē-dāch-ten bij-ēen, * die door de hartstochten gevangen worden mēe-gē-sleurd; * ēn laat mij gelouterd worden door ont-hou-ding * ōm deel-genoot te worden van Uw Lij-dēn. =

t.1 – De Drie Jongelingen waren gehard door hēt Vās-tēn, * zodat zij zelfs sterker waren dan het vlām-mēn-de vuūr. * Vāst daarom, mijn ār-me zīel, * ēn doe in u de liefde tot de Meēs-ter ont-vlām-mēn: * ōm te ontkomen aan het toekomstig-ē ēeuwige vuūr * ēn de verderfbrengende hartstochten te ver-brān-dēn. =

van Theodoros

t.3 = Hoe vreugdevol is de tijd van de Vās-tēn: * lā-ten wij ons daarin rijkelijk ver-zā-dī-gēn * dōor helder stralende rēin-hēid, * dōor oprechte liēf-dē, * dōor lich-tend ge-bēd * ēn alle andere deūg-dēn, * zō-dat wij met blijdschap rōe-pēn: * Āl-heilig Kruis van Chīs-tūs, * dāt het genot des Levens hebt doen ont-sprūi-tēn, * ācht ons waardig u met een rein hart te ver-ē-rēn, * ēn schenk ons ver-zōe-nīng * ēn de grō-tē bārm-hār-tīg-hēid. –

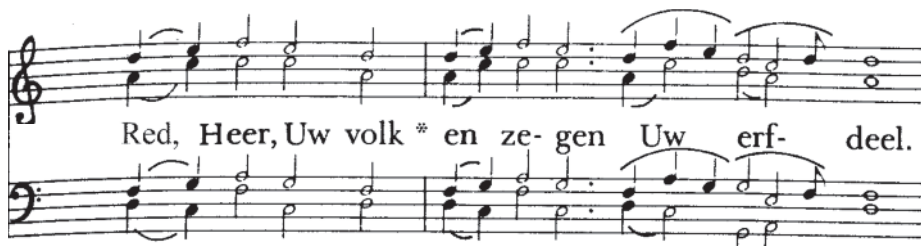
en 3 uit het Mineon van de heilige van de dag, met het kruistheotokion.

Na het Vreugdevol Licht ..

PROKIMEN

TOON 6

PS. 27



Tot U, Heer, heb ik geroepen; mijn God, blijf niet zwijgen tegen mij, want dan ben ik gelijk aan hen die neerdalen in het graf.

LEZING UIT GENESIS 4, 8-15

Kaïn zei tegen zijn broer Abel: laten we naar het veld gaan. En het gebeurde toen zij op het veld waren, dat Kaïn zijn broer Abel aanviel en hem doodde. En de HEER zei tegen Kaïn: Waar is Abel, uw broer? En hij zei: Ik weet het niet; ben ik de hoeder van mijn broer? En Hij zei: Wat heb je gedaan? Er is een stem van het bloed van je broer dat van de aardbodem tot Mij roept. Nu dan, je bent vervloekt, weg van de aardbodem, die zijn mond heeft opengesperd om het bloed van je broer uit je hand op te nemen. Als je de aardbodem bewerkt, zal die zijn volle opbrengst niet meer geven; je zult zuchtend en dolend over de aarde gaan. En Kaïn zei tegen de HEER: Mijn schuld is te groot om vergeven te worden. Zie, Gij verdrijft mij heden van het aangezicht van de aardbodem en ik zal voor Uw aangezicht verborgen zijn en zuchtend en dolend over de aarde gaan; en het zal zo zijn, dat al wie mij tegenkomt, mij zal doden. Maar de HEER God zei tegen hem: Geenszins, ieder die Kaïn doodt, zal zevenvoudig gewroken worden en zal krachteloos zijn. En de HEER merkte Kaïn met een teken, zodat niemand, die hem tegenkwam, hem zou doden.



PROKIMEN TOON 7

PS. 28



Breng de Heer, zonen van God,
breng de Heer jonge rammen.

LEZING UIT DE SPREUKEN 5, 1-15

Mijn zoon, sla acht op mijn wijsheid,
neig je oor naar mijn woorden,
zodat je goed begrip in acht neemt:

De kennis van mijn lippen gebieden je het volgende:

Sla geen acht op een slechte vrouw,

want van de lippen van een lichte vrouw druipt honing,
die voor korte tijd je keel streelt,

maar later zie je in dat deze bitterder is dan gal,
en scherper dan een geslepen tweesnijdend zwaard.

Want de voeten van de lichtzinnigheid brengen de schuldigen
na hun dood naar de hades, en haar schreden zijn niet vast.

Want de wegen des levens betreedt zij niet,
haar paden zijn dwaalwegen, en niet te herkennen.

Nu dan, zoon, luister naar mij
en verwerp mijn woorden niet.

Houd je weg ver bij haar vandaan,
en kom niet in de nabijheid van de deur van haar huis,

opdat je je leven niet aan anderen prijsgeeft
noch je bezit aan een meedogenloze;

opdat vreemden zich niet verzadigen met jouw kracht,
en je zwoegen te goede komt aan het huis van onbekenden,

zodat je er uiteindelijk spijt van hebt,
als het gedaan is met het vlees van je lichaam;

en je zegt: Hoe heb ik de vermaning kunnen haten
en heeft mijn hart bestraffing kunnen verwerpen;

en heb ik niet geluisterd naar de stem van wie mij vermaande
en mij onderwees, mijn oor heb ik niet naar hem geneigd!

In bijna alle kwaad heb ik verkeerd,
in het midden van de gemeente en de gemeenschap.

Drink water uit je eigen regenbak
en welwater uit je eigen bornput.



APOSTICHEN *het idiomelon:*

t.3a – Toen Gij, Hēer, in het vlees werd gē-krui- sīgd, * hebt Gij onze oude mens met U medege-krui- sīgd; * toen de lans Uw zīj-dē doōr-bōor-dē, * hebt Gij de mensenver-dēr-vēn-dē slang mē-dē-door-bōord. * Nagel mijn vlēes vāst mēt dē vrē-ze voor U, * vēr-wond mijn zīel mēt Uw līef-dē, * opdat ik bij het aān-schōu-wēn vān Uw Līj-dēn * dé tijd van de Vās-tēn in onthouding mag dōor-brēn-gēn, * door niet slechts dé māag tē bē-heēr-sēn, * maar ook de ān-dē-rē toegangswegen der zōn-dē. * Ik offer U een vēr-mōr-zeld hārt en een nē-derige geēst * vōor āl mījn vroē-gere zōn-dēn: ✠ bē-vrijd mij dāar-vān Mēns-liē-vēn-dē. ~

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars, op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: Toen Gij, Heer ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.3a – De Pro-fē-tēn ēn Christus' Ā-pōs-te-lēn * ēn de Martelaren hebben ōns gē-lēerd * om de Wezens-e-nē Driē-hēid mēt hymnen te prij-zēn. * Zij ver-licht-tēn dē afgedwaalde vōl-kē-rēn * en maakten dé kīn-dē-rēn der mēn-sēn ✠ tōt deel-ge-nōōt vān dē En-gē-lēn. ~

Eer ... Nu en ... *kruistheotokion:*

t.3a – Toen gij, Al-rēi-nē, Hēm Die uit u gē-bō-ren wās, * zāg hān-gēn aan het Krūis, * hebt gij klā-gēnd gē-rōe-pēn: * mījn īn-nīg gē-līef-dē Kīnd, * waar is Uw strā-lēn-dē schoonheid ge-blē-vēn, ✠ diē de menselijke nā-tuūr vēr-heēr-lijkt heēft? ~

